

Natalia Aleksandra Buczko

TRADUCTORA E INTÉRPRETE DE POLACO, ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN

AUTÓNOMA, ESPECIALIZADA EN CONTABILIDAD Y FINANZAS

Correo electrónico: **natalia.buczko@gmail.com**
Teléfono: **(+34) 693 258 697**
Skype: **natalia.abroad**
Sitio web: **http://esplende.weebly.com**

Oferta de servicios

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ✓ Traducción general y especializada
- ✓ Transcripción
- ✓ Revisión y corrección (PL)
- ✓ Interpretación consecutiva
- ✓ Interpretación bilateral o de enlace
- ✓ Interpretación telefónica y susurrada
- ✓ Interpretación simultánea (ES ↔ PL)
- ✓ Localización
- ✓ Subtitulación (ES, EN, DE → PL)
- ✓ Voz superpuesta (PL)

ESPECIALIDAD EN LOS ÁMBITOS

- ✓ **Económico, financiero y comercial**

Contabilidad y Auditoría de Cuentas, Banca y Finanzas, Marketing, Comercio, Publicidad

- ✓ **Jurídico y administrativo**

en particular, Derecho de Sociedades

- ✓ **Técnico**

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

PRIMARIAS

- ✓ ES, EN, DE → PL
- ✓ PL, EN, DE → ES

SECUNDARIAS

- ✓ ES, PL, DE → EN
- ✓ ES, PL, EN → DE

SERVICIOS DE APOYO AL COMERCIO EXTERIOR Y RELACIONES PÚBLICAS

- ✓ Consultoría y asistencia lingüística en el proceso de internacionalización y comercialización de productos y servicios
- ✓ Investigación de mercado (Polonia, España, Reino Unido, Alemania, Austria, Suiza)
- ✓ Identificación de la competencia
- ✓ Toma de contacto con socios y clientes potenciales
- ✓ Seguimiento de la comunicación con los organismos oficiales
- ✓ Organización de agendas, preparación de misiones comerciales
- ✓ Reservas (alojamiento, transporte, restaurantes), programación del tiempo de trabajo y ocio, visitas turísticas guiadas
- ✓ Acompañamiento en ferias, viajes y estancias en el extranjero, durante las visitas y reuniones
- ✓ Correspondencia comercial, comunicación telefónica y demás gestiones administrativas

PRESTACIONES ADICIONALES A LAS EMPRESAS

- ✓ Estudio de oportunidades y barreras a la inversión en el sector
- ✓ Estudio jurídico de la legislación pertinente
- ✓ Organización de seminarios de formación y desarrollo, coaching y otros eventos para empresas

OTROS SERVICIOS PARA PARTICULARES

- ✓ Asistencia en la búsqueda y adquisición de propiedades inmobiliarias en la Costa Mediterránea, visitas de reconocimiento
- ✓ Atención lingüística en los trámites post-compra (escritura pública, inscripción en el Registro de la Propiedad, cambio de titularidad)

Experiencia laboral

desde 2004 — TRADUCTORA E INTÉRPRETE DE POLACO, CASTELLANO, INGLÉS Y ALEMÁN

Cumpliendo con el compromiso de mantener la confidencialidad, a continuación presento únicamente una muestra de los trabajos realizados, seleccionada de entre los encargos que me han sido confiados a lo largo de la primera década de mi trayectoria profesional.

2013 — Traducción del polaco al español de una sentencia de divorcio encargada por un particular.

Localización (inglés → polaco) de la página web de la empresa finlandesa Noomin Ltd.

6.2013-7.2013 — Interpretación (inglés ↔ español) en una serie de visitas comerciales realizadas por un fabricante indio de cerámica sanitaria a varias fábricas españolas del sector.

2012 — Revisión y corrección de la traducción (DE → PL) de las instrucciones de uso de un filtro de agua

desde 7.2012 — INTÉRPRETE Y TRADUCTORA DE UNA EMPRESA ESPAÑOLA DE DESARROLLO DE SOFTWARE PARA LA EDUCACIÓN (denominación social sujeta a una cláusula de confidencialidad)

- ✓ Más de 70 horas de interpretación consecutiva y de enlace (español ↔ polaco) durante entrevistas, presentaciones de productos, negociaciones con posibles socios tecnológicos y reuniones de negocios con clientes potenciales en Polonia,
- ✓ Localización (español ↔ polaco, alemán) de varios productos tecnológicos de la empresa,
- ✓ Investigación de mercado, traducción a vista de información relevante (PL, DE, EN → ES),
- ✓ Interpretación (español ↔ polaco) durante la prueba piloto del software de la empresa en una de las Universidades de Polonia,
- ✓ Localización del sitio web corporativo (español → polaco y alemán),

- ✓ Traducción de presentaciones PowerPoint (español → polaco, inglés y alemán),
- ✓ Traducción de boletines informativos (español ↔ polaco),
- ✓ Traducción de correspondencia comercial, ofertas y presupuestos (español ↔ polaco),
- ✓ Revisión de acuerdos de confidencialidad y contratos (español → polaco).

2011 Interpretación de enlace, por encargo de la Fundación Academia Europea de Yuste, entre el ex presidente de la República de Polonia, Aleksander Kwaśniewski, su esposa Jolanta y los invitados al acto de entrega del Premio Europeo Carlos V a Javier Solana Madariaga, celebrado en el Real Monasterio de Yuste el día 11 de febrero de 2011.

2011 Traducción del inglés al polaco de un folleto informativo acerca de los derechos de las víctimas de la delincuencia transfronteriza por encargo de la organización portuguesa de apoyo a la víctima APAV (Associação Portuguesa de Apoio à Vítima).

2011 Traducción del polaco y grabación de una serie de clases de alemán para un portal educativo.

2010 Localización (polaco → castellano) del sitio Web del bufete jurídico Anna Radkowiak-Macuda. Kancelaria Radcy Prawnego.

2009 Traducción del alemán al español del manual de instrucciones del torno multihusillo Index MS 25 junto con el catálogo de piezas, por encargo de Segura Hermanos S. A. (SEHER.es), empresa dedicada a la mecánica de precisión en tornos automáticos.

2009 Traducción del alemán al español del sitio Web de la empresa, memoria anual 2008, folletos publicitarios e informativos de Star Cooperation GmbH, grupo empresarial alemán proveedor de servicios de consultoría.

2008 Traducción del español al alemán y subtitulación del DVD "El Peine del Viento", por encargo de la agencia de viajes y productora de documentales AÑOS LUZ, S. A.

2008 Localización (polaco → castellano y alemán) de la versión inicial del sitio Web del Centro de Hipoterapia "Euratus".

2006 Transcripción y traducción del alemán al inglés de una serie de entrevistas al personal médico (información confidencial) para una compañía farmacéutica anónima.

2005 Interpretación de enlace (español ↔ polaco) en la Feria Internacional del sector eléctrico-energético ENERGETAB 2005 en Bielsko-Biała, Polonia, por encargo del fabricante de cables eléctricos Miguélez, S. L.

2005 Interpretación de enlace (español ↔ polaco) durante una presentación de productos de Castilla y León en Cracovia, Polonia, por encargo de Exportaciones de Castilla y León S. A.

2005 Interpretación de enlace (español ↔ polaco) en reuniones de negocios entre fabricantes y mayoristas españoles de alimentos congelados y sus clientes potenciales polacos (Iglokrak Sp. z o.o., entre otros), por encargo de la Junta de Castilla y León (EXCAL).

2004 Traducción del polaco al alemán de un guión cinematográfico por encargo de un particular, candidato a un concurso de cortometrajes.

1.2004-3.2004 TRADUCTORA INTERNA
Disseny Electrònic Integral S.L., Escaldes-Engordany, Principat d'Andorra

- ✓ Traducción del español al alemán, polaco, italiano e inglés de manuales técnicos y dossiers de varios dispositivos, artículos de prensa, correspondencia comercial, circulares, folletos publicitarios e informativos

Experiencias laborales no relacionadas con la traducción

2011-2013 PROFESORA DE INGLÉS (SUPLENTE)
Academia de idiomas "Wonderland", Villamayor de Armuña, Salamanca

10.2006-2.2007 PROFESORA DE ESPAÑOL
Academia de idiomas "Buena Vista", Cracovia, Polonia

7.2005-9.2007 JEFA DE EQUIPO DE CONTABLES Y ESPECIALISTA EN CONTABILIDAD
IBM BTO BCS Sp. z o. o., Cracovia, Polonia

- ✓ Contabilización de cuentas a cobrar, cuentas a pagar, reservas y operaciones en el activo fijo,
- ✓ Elaboración de balances, cuentas de resultados y otros estados, informes fiscales y estadísticos mensuales, trimestrales y anuales,
- ✓ Liderazgo de un equipo de contables delegado durante cuatro meses en España con el fin de transmisión de conocimientos.

Formación académica

desde 2009	Doctorando en Didáctica de la traducción económico-financiera (alemán-español) *Universidad de Salamanca, España* Becaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
2007-2009	Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales *Universidad de Salamanca, España* Traducción especializada (jurídica, económica, técnica, audiovisual, literaria y editorial, institucional en organizaciones internacionales), interpretación en los servicios públicos Combinaciones lingüísticas: DE → ES EN → ES, PL ES → EN, DE, PL
2005-2006	Posgrado en Interpretación de Conferencias *Cátedra UNESCO para Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural* *Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia* Todas las modalidades de interpretación del español (lengua B) y del alemán (lengua C) al polaco (lengua A)
2000-2005	Licenciatura en Filología Hispánica *Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia* Especialización en Traducción y Comunicación

Formación complementaria

2012	Conferencia "El investigador emprendedor" | Organizada por la consultora Otawa Group en el marco del proyecto europeo "Academia Científica de Comercio"
2008, 2009, 2012	I, II y V Seminario de Traducción Jurídica | Celebrado en la Universidad de Salamanca
2011	*Certificate of Proficiency in Spoken English* | Trinity's Graded Examination in Spoken English
2008	Congreso "La traducción en el próximo quinquenio" | Organizado por ASETRAD
2007	Certificación como experto técnico en la metodología de mejora de procesos Six Sigma (Green Belt)
2000	*Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe* | Consulado General de la República Federal de Alemania

Estancias en el extranjero

desde 10.2007	Residente en España
4.2007-8.2007	Delegación de la empresa *IBM BTO BCS Sp. z o. o.* en Barcelona
9.2004-2.2005	Estancia académica en la Universidad de Barcelona en calidad de estudiante visitante
9.2003-8.2004	Becaria del programa Sócrates-Erasmus en la Universidad Autónoma de Barcelona
3.1999-7.1999	Estancia de un trimestre escolar en calidad de becaria en el instituto Friedrich-Ebert-Gymnasium en Sandhausen (Heidelberg, Alemania)

Conocimientos lingüísticos

LENGUAS DE TRABAJO

Polaco	idioma materno
Español	cercano al nivel nativo
Inglés	nivel avanzado: C2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas *Certificate of Proficiency in Spoken English*
Alemán	nivel avanzado: C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas *Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe*

DOMINIO DE OTROS IDIOMAS

Catalán	nivel intermedio
Italiano	nivel intermedio

Conocimientos informáticos

Ofimática	Entorno Windows, paquete Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), OpenOffice
Otros	Internet, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Dragon Naturally Speaking, Herramientas TAO, MultiTerm